

- Grab-Kempf, Elke (1999): «Von Juwelen, Perlen und Glasperlen ... », in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 115,1 155-162.
- Grab-Kempf, Elke (1999): «Reflexe von ar. *habb* (Koll.), *habba* (Nom. un.) als Bezeichnungen für Maße, Gewichte, Tribute, Bruchteile, ... », Erscheint in *Zeitschrift für romanische Philologie*.
- Latham, J. D. (1972): «Arabic into Medieval Latin», in: *Journal of Semitic Studies* 17, 30-67.
- Littmann, Enno (): «Zwei seltenere arabische Nominalbildungen (qaitül und quttail)», in: *Zeitschrift für Semiotik* 4, 24-41.
- Müller, Walter W. (1986): «Arabische Einflüsse auf die deutsche Sprache», in: Lendle, Otto/ Schmidt, Paul Gerhard/ Pfister, Max/Müller, Bodo/ Müller, Walter W.: *Mediterrane Kulturen und ihre Ausstrahlung auf das Deutsche. Fünf Beiträge zum altgriechisch-lateinisch-, italienisch-, französisch- und arabisch-deutschen Sprachkontakt*, Marburg, 84-114.
- Räsänen, Martti (1969): *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türkisprachen*, Helsinki.
- Redhouse, Sir James W. (1890): *A Turkish and English Lexicon*. Printed for the American Mission, Constantinople.
- Tazi, Raja (1998): *Arabismen im Deutschen. Lexikalische Transferenzen vom Arabischen ins Deutsche*, Berlin/ New York.

Die Beschäftigung mit katalanistischen Themen in romanistischen Sammelpublikationen und Zeitschriften aus dem deutschsprachigen Raum

Die folgende Zusammenstellung verzeichnet seit 1994 erschienene katalanistisch relevante Aufsätze, die im deutschsprachigen Raum veröffentlicht wurden. Zunächst werden in chronologischer Reihenfolge romanistische Festschriften, Kongreßakten und sonstige Sammelpublikationen ausgewertet, darauf in alphabetischer Ordnung Zeitschriften;¹ katalanistische Rezensionen wurden nicht aufgenommen.² Auch wird trotz aller Mühe um Vollständigkeit kein Anspruch darauf erhoben, die entsprechende Literatur erschöpfend dargestellt zu haben. Ziel dieser Zusammenstellung ist es vielmehr, dem katalanistisch Interessierten einen Überblick über die z.T. sehr weit verstreuten katalanistischen Artikel im deutschsprachigen Raum zu geben und damit gleichzeitig einen bestimmten Aspekt der Präsenz katalanistischer Themen in der deutschsprachigen Romanistik zu dokumentieren.

Aus der Aufstellung schälen sich folgende Gebiete heraus, denen besondere Aufmerksamkeit zuteil wird: Von den angeführten Beiträgen widmen sich 44 sprachwissenschaftlichen und 38 literaturwissenschaftlichen Themen. Auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft wiederum beschäftigen sich 23 mit sprachgeschichtlichen Fragen, 22 mit Fragen der synchronen Linguistik, insbesondere der Soziolinguistik. Auf dem Gebiet der Literaturwissenschaft untersuchen 16 Artikel mittelalterliche Autoren und Texte, wobei eine deutliche Konzentration auf Ausiàs March, Ramon Llull und Joanot Martorell beobachtbar ist; 9 Artikel untersuchen neuere Literatur bis zum Bürgerkrieg, insbesondere Joan Maragall, sowie 13 die Literatur seit 1939, und hier v.a. das Werk von Salvador Espriu und Vicent

¹ Die 38 seit 1994 in der *Zeitschrift für Katalanistik* erschienenen Aufsätze werden nicht eigens angeführt. Gleiches gilt für die Beiträge in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes*.

² In der *Zeitschrift für Katalanistik* sind seit 1994 54 Rezensionen erschienen. Weitere katalanistische Rezensionen finden sich in großer Zahl in *Notas. Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia*. Vgl. dazu auch meine Sammelbesprechung der Bände 0-12 (1993-1997) dieser Zeitschrift in: *Zeitschrift für Katalanistik* 11 (1998), 171-173.

Andrés Estellés. Die übrigen der insgesamt 95 betrachteten Artikel sind landeskundlichen und politischen Themen gewidmet.

Aufs Ganze gesehen erweist sich das Panorama der deutschsprachigen Katalanistik damit als ausgeglichen, sowohl was das Verhältnis sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschungsinteressen anbelangt als auch im Hinblick auf die Differenzierung innerhalb dieser Bereiche, obgleich in der Literaturwissenschaft ein sehr deutlicher Akzent auf den beiden Polen der mittelalterlichen und zeitgenössischen Literatur zu liegen scheint.

1 Festschriften

De orbis Hispani linguis litteris historia moribus:

Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag, 2 Bde., hrsg. von Axel Schönberger u. Klaus Zimmermann, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1994, Bd. I

- Werner Thielemann: «Relativanschlüsse: systeminterne und soziale Faktoren des Wandels zwischen Toulouse und Barcelona», S. 281-296.
 Rolf Kailuweit: «Die Chance der Objektivität: katalanische Sprachgeschichtsschreibung im deutschsprachigen Raum», S. 297-307.
 Andreas Wesch: «Elemente des gesprochenen Katalanisch», S. 309-332.
 Artur Quintana: «El mite del Comte N'Arnau a la Ribargorça», S. 333-351.
 Valentí Fàbrega i Escatllar: «'Ja veig estar a Déu ple de rialles' (113, 171): Déu en la poesia d'Ausiàs March», S. 353-371.
 Hans-Ingo Radatz: «Ausiàs March: Gedanken anlässlich der erstmaligen Übertragung des großen valencianischen Klassikers ins Deutsche (ein Werkstattbericht)», S. 373-404.
 Ferran Ferrando Melià: «Horaz in València: die *Horacianes* des Dichters Vicent Andrés Estellés», S. 405-423.
 Heinrich Bihler: «Salvador Esprius Hinwendung zur bildenden Kunst, besonders dargestellt an der Gedichtfolge seiner 'Aproximació a l'obra d'alguns artistes' aus *Per a la bona gent*, 1984», S. 425-495.
 Axel Schönberger: «Alter, Frustration und Tod in Gabriel Janer Manilas Roman *Lluna creixent sobre el Tàmesi* (1993)», S. 497-510.
 Ute Heinemann: «Schreiben in zwei Sprachen: einige Anmerkungen zur Literaturproduktion in Katalonien», S. 511-522.

Über-Texte. Festschrift für Karl-Ludwig Selig,

hrsg. von Peter-Eckhard Knabe u. Johannes Thiele, Tübingen: Stauffenburg, 1997:

Frank Baasner: «Der Fall Ausiàs March. Zur Präsenz katalanischer Literatur in spanischen Literaturgeschichten vor 1850», S. 1-16.

Et multum et multa.

Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag, hrsg. von Edeltraud Werner, Ricarda Liver, Yvonne Stork, Martina Nicklaus, Tübingen: Narr, 1998:

Germán Colón: «La antigua área aragonesa y valenciana de *escalier* 'roturar'», S. 253-258.

Ex nobili philologorum officio. Festschrift für Heinrich Bibler zu seinem 80. Geburtstag,

hrsg. von Dietrich Briesemeister u. Axel Schönberger, Berlin: Domus Editoria Europaea, 1998:

- Patricia J. Boehne: «El català clandestí de Foix: 1936-1975», S. 61-67.
 Sebastià Bonet i Espriu: «Sinera, entre Atenes i Jerusalem», S. 69-82.
 August Bover i Font: «Sobre la difusió germànica de l'*Spill de la vida religiosa* (Barcelona 1515)», S. 83-90.
 Lluís Busquets i Grabulosa: «La resposta de Xavier Benguerel a l'*Epístola d'alta mar*, de Joan Oliver», S. 91-95.
 Rosa Maria Delor i Muns: «Temps i Poesia a *Cementiri de Sinera* de Salvador Espriu», S. 97-103.
 Horst Hina: «Das Lob des Dichterübersetzers': Wertschätzung der literarischen Übersetzung im kritischen Werk von Joan Maragall, Josep Carner und Carles Riba», S. 105-116.
 Johannes Hösle: «Vorläufiges zu Persönlichkeit und Werk des katalanischen Lyrikers Miquel Martí i Pol», S. 117-126.
 Josep Massot i Muntaner: «Alfredo Giannini, traductor de *Solitud*», S. 127-132.

- Sebastian Neumeister: «Amor und Fortuna bei Ausiàs March (Lied XXIV)», S. 133-142.
- Antoni Prats: «Salvador Espriu i la *Generación del 98*», S. 143-153.
- Artur Quintana: «Un *danze trilingüe* de Pena-roja de Tastavins», S. 155-171.
- Richard Schreiber: «'Subjugat per Wagner?': Marginalien zu Joan Maragalls *Tristan*-Übersetzung», S. 173-216.
- Maridès Soler: «Les glòries que passaren, les glòries que vindran: El sentiment de pàtria a la lírica catalana i anglocanadenca», S. 217-233.
- Tilbert Dídac Stegmann: «Narrative Vermittlung und Leserpartizipation im *Tirant lo Blanc*», S. 235-255.³
- Curt Wittlin: «Wie Romeu Lluïl Gott Amor den Liebesdienst kündigte: Eine Übersetzung des *Despropriament d'Amor* (Barcelona 1480)», S. 256-273.
- Horst Geckeler: «Bemerkungen zu zwei Studien zur Stellung des Katalanischen in der Westromania (1950-1998)», S. 851-863.
- Claus Dieter Pusch: «Zur Stellung des Schriftaranesischen zwischen Katalanisch, Okzitanisch, Kastilisch und Französisch», S. 865-879.
- Joan Veny: «Scripta i projecció dialectal en català», S. 881-891.

Von der Unklarheit des Wortes in die Klarheit des Bildes?

Festschrift für Johannes Thiele,

hrsg. von Volker Fuchs,

Tübingen: Stauffenburg, 1998:

- Alberto Gil: «Metaphorik bei der Fußballberichterstattung: Vergleichsstudie Französisch – Katalanisch – Spanisch», S. 271-284.

*Romania una et diversa. Philologische Studien
für Theodor Berchem zum 65. Geburtstag,*

2 Bde., hrsg. von Martine Guille u. Reinhard Kiesler, Tübingen:

Narr, 2000 (noch nicht erschienen), Bd. I:

³ Erwähnt sei an dieser Stelle noch die Tilbert Stegmann dargebrachte Festschrift: *Polyglotte Romania. Homenatge a Tilbert Dídac Stegmann*, 2 Bde., hrsg. von Brigitte Schlieben-Lange u. Axel Schönberger, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1991, die 18 katalanistische Beiträge enthält. Vgl. hierzu auch die Rezension von Karl-Ludwig Müller in: *Zeitschrift für Katalanistik* 8 (1995), S. 209-224.

- Ulrike Steinhäusel: «Was ist denn eigentlich eine 'Sprachnormalisierung'? Eine Annäherung am Beispiel Mallorcas».

2 Kongreßakten

Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.-12. September 1992). Katalanistischer Teil: Band 2, Zur katalanischen Sprache: historische, soziolinguistische und pragmatische Aspekte,
hrsg. von Gabriele Berkenbusch u. Christine Bierbach,
Frankfurt: Domus Editoria Europaea, 1994:

- Christine Bierbach: «Sprach Kolumbus katalanisch? Zur Kontroverse um die sprachlichen Besonderheiten in den Kolumbusschriften», S. 11-28.
- Bettina Scholz: «*Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesivols*: der erste normative Versuch in Katalonien», S. 29-39.
- Konstanze Jungbluth: «Das anonyme Tagebuch *Successos de Barcelona*: eine Quelle zur Rekonstruktion des gesprochenen Katalanisch zu Beginn des 19. Jahrhunderts», S. 41-51.
- Gabriele Berkenbusch u. Trudel Meisenburg: «*Sa parla de s'illa*: Überlegungen zur Beschreibung und Bewertung des Mallorquinischen», S. 53-80.
- Hans-Ingo Radatz: «*Observacions sobre el sistema pronominal del català de Mallorca*», S. 81-96.
- Gabriele Knauer: «Abtönung im Katalanischen im Vergleich zum Spanischen und Deutschen», S. 97-110.
- Aina Torrent-Lenzen: «*Les partícules modals alemanyes i llur correspondència funcional en català*», S. 111-124.
- Rolf Kailuweit: «Das Akzeptabilitätskriterium in der Syntaxforschung: Erfahrungen mit dem Katalanischen», S. 125-141.
- Ute Heinemann: «*Mirízté, a mí me guta el mestizaje ...?*: sprachliche Heterogenität im spanischsprachigen Roman Kataloniens», S. 143-157.
- Johannes Kabatek: «*Auto-odi*: Geschichte und Bedeutung eines Begriffs der katalanischen Soziolinguistik», S. 159-173.
- Gabriele Berkenbusch u. Christine Bierbach: «Das Interesse der deutschsprachigen Romanistik an der katalanischen Sprache: Retrospektive und Bilanz», S. 175-226.

Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes.
 Frankfurt am Main, 18-25 de setembre de 1994, 3 Bde.,
 hrsg. von Axel Schönberger u. Tilbert Stegmann,
 Barcelona: Abadia de Montserrat, 1995-1996:

Die drei Bände bieten auf insgesamt 1342 Seiten 79 Beiträge zu den verschiedensten sprach- und literaturwissenschaftlichen Fragestellungen, die hier im einzelnen nicht aufgeführt werden können. Zwar sind diese Bände nicht im deutschsprachigen Raum erschienen, doch rechtfertigt die Tatsache, daß sie die Beiträge eines in Deutschland abgehaltenen Kongresses versammeln und von zwei Vertretern der deutschen Katalanistik herausgegeben wurden, ihre Aufnahme in diese Liste.

Constantes y fragmentos del pensamiento luliano.
Actas del simposio sobre Ramon Llull en Trujillo, 17-20 septiembre 1994,
 hrsg. von Fernando Domínguez u. Jaime de Salas,
 Tübingen: Niemeyer, 1996:

Vittorio Hösle: «Rationalismus, Intersubjektivität und Einsamkeit: Lulls *Desconfort* zwischen Heraklit und Nietzsche», S. 39-57.
 Lola Badia: «La ficción luliana en los orígenes de las letras catalanas», S. 59-70.

Kreativität. Beiträge zum 12. Nachwuchskolloquium der Romanistik,
 hrsg. von Perry Reisewitz,
 Bonn: Romanistischer Verlag, 1997:

Sabine Harmuth: «Visuelle Poesie der katalanischen Avantgarde. Joan Salvat-Papasseit und Josep Maria Junoy», S. 67-76.
 Claus Dieter Pusch: «(Alltags-)Sprachliche Kreativität und Grammatikalisierung, diskutiert an Beispielen aus der katalanisch-gaskognischen Morphosyntax», S. 281-292.

Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur. Akten des 14. Deutschen Katalanistentages im Rahmen von Romania I'. Jena 28.9.-2.10.,
 hrsg. von Rolf Kailuweit u. Hans-Ingo Radatz,
 Frankfurt am Main: Vervuert, 1999:

Ute Heinemann: «Das doppelte Gesicht der Macht in Montserrat Roigs *L'òpera quotidiana*», S. 11-30.
 Verena Berger: «Theater und Sprache in Katalonien von 1980 bis 1995», S. 31-44.
 Martin B. Fischer: «'Cop d'escombra al rei cogombre' – Christine Nöstlinger auf Katalanisch», S. 45-72.
 Guillem Calaforra: «La sociolingüística segons Lluís V. Aracil», S. 73-99.
 Wolfgang Berger: «'Alles verkündet Wohlstand, Leben und Fröhlichkeit' – Katalonien im 18. Jahrhundert und was Reisende darüber berichten», S. 101-127.
 Thomas Gergen: «Der Entwurf eines neuen katalanischen Sprachgesetzes von 1997: sprachsoziologische und juristische Aspekte», S. 129-147.
 Carsten Sinner: «Die Normalisierung auf Mallorca: kritische Bilanz», S. 149-168.
 Aina Torrent-Lenzen: «L'afirmació i la negació en català: llengua parlada contra llengua normativa», S. 169-190.
 Guido Mensching: «Infinitivkonstruktionen mit explizitem Subjekt im Katalanischen», S. 191-217.
 Patrick O. Steinkrüger: «Das katalanische *perfet perifràstic* – ein ehemaliger Evidential?», S. 219-235.
 Kristina Klamm: «Katalanische Pressesprache um 1800», S. 237-252.
 Júlia Todolí: «Els pronoms clítics del valencià i el barceloní contrastats», S. 253-265.

3 Sonstige Sammelpublikationen

Klaus-Jürgen Nagel: «Das Beispiel Katalonien: europäische Zusammenarbeit als Bestandteil spanischer Innenpolitik», in: Udo Bullmann (Hrsg.): *Die Politik der dritten Ebene: Regionen im Europa der Union*, Baden-Baden: Nomos, 1994, S. 214-221.
 Ute Heinemann: «Literarische Sprachwahl als Parteinahme im Kulturkonflikt? Zur Situation zweisprachiger Autoren in Katalonien»,

in: Georg Kremnitz u. Robert Tanzmeister (Hrsg.): *Literarische Mehrsprachigkeit – Multilinguisme littéraire. Zur Sprachwahl bei mehrsprachigen Autoren. Soziale, psychische und sprachliche Aspekte*, Wien: Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften, 1996, S. 127-141.

Bernardó Domènec u. Georg Kremnitz: «Français – catalan», in: Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdenek Stary, Wolfgang Woelck (Hrsg.): *Kontaktlinguistik*, 2 Bde., Berlin u. New York: de Gruyter, 1996-1997, Bd. II, S. 1188-1195.

Zwei katalanistische Beiträge sind enthalten in:

Europäische innere Peripherien im 20. Jahrhundert,

hrsg. von Hans-Heinrich Nolte, Stuttgart: Franz Steiner, 1997:

Marie-Luise Rommel: «Der unterschiedliche historische Entwicklungsgang der spanischen 'inneren Peripherien' Galiciens und Katalonien», S. 131-148.

Rulf Jürgen Treidel: «Der Aufstieg Kataloniens seit dem 18. Jahrhundert. Politische Peripherie und wirtschaftliches Zentrum in Spanien?», S. 149-161.

Michael Nerlich: «Ramon Llull, oder von *providentia*, *fatum* und *aventure*», in: Michael Nerlich (Hrsg.): *Abenteuer oder das verlorene Selbstverständnis der Moderne. Von der Unaufhebbarkeit experimentellen Handelns*, München: Gerling, 1997, S. 252-255.

Gerhard Penzkofer: «Die 'Aventure' des Romans: Roman und Novelle in Martorells *Tirant lo Blanc*», in: Wolf-Dieter Lange u. Wolfgang Matzat (Hrsg.): *Sonderwege in die Neuzeit: Dialogizität und Intertextualität in der spanischen Literatur zwischen Mittelalter und Aufklärung*, Bonn: Romanistischer Verlag, 1997, S. 83-104.

Drei katalanistische Beiträge in:
Die spanische Lyrik bis 1870: Einzelinterpretationen,
hrsg. von Manfred Tietz,
Frankfurt am Main: Vervuert, 1997:

Axel Schönberger: «Jordi de Sant Jordi. 'Dompna, tot jorn vos vau preyan'», S. 73-84.

Sabine Philipp-Sattel: «Ausiàs March. 'Veles e vents han mos desigs complir'», S. 151-168.

Horst Hina: «Bonaventura Carles Aribau. 'La pàtria'», S. 669-681.

Rolf Eberenz: «Katalanisch und Romanisch. Le catalan et les langues romanes», in: Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (Hrsg.): *Lexikon der romanistischen Linguistik Bd. VII: Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*, Tübingen: Niemeyer, 1998, S. 83-92.⁴

4 Zeitschriften

Al Norte. Revista del Instituto Cervantes de Bremen 9 (1999):

Ferrán Ferrando: «La poesía de Vicent Andrés Estellés», S. 4-8.

Grenzgänge 10 (1999):

Alfonsina Janés: «Wiener Kultur auf katalanisch. Zur Übersetzung von Hofmannsthals *Rosenkavalier*», S. 44-61.

Martin B. Fischer: «Hinterhof und Powidltatschkerln. Kulturspezifika bei der Übersetzung von Kinderliteratur», S. 62-81.

Carsten Sinner: «Das Spanische in Katalonien», S. 93-116.

⁴ Der schwerpunktmäßig dem Katalanischen und Okzitanischen gewidmete Band V/2 des *Lexikon der romanistischen Linguistik* ist bereits 1991, also vor dem angesetzten Betrachtungszeitraum erschienen. Siehe hierzu die Rezension von Dieter Messner in: *Zeitschrift für Katalanistik* 6 (1993), S. 223-226..

Gesellschaft und Geschichte 20 (1994):

Klaus-Jürgen Nagel: «Arbeiter und Vaterland: Katalonien 1898 bis 1936», S. 349-363.

Hispanorama:

Pilar Arnau i Segarra: «La polémica sobre la política de inmersión lingüística en Cataluña: ¿debate lingüístico u oportunismo político?», in: *Hispanorama* 68 (1994), S. 63-67.

Pilar Arnau i Segarra: «Algunas consideraciones entorno al nacimiento de una nueva generación de narradores mallorquines», in: *Hispanorama* 71 (1995), S. 73-77.

Hispanorama 84 (1999): Schwerpunktthema «Cultura valenciana contemporánea»: ⁵

Joan F. Mira: «Quizá un país inexistente», S. 10-14.

José Antonio Piqueras Arenas: «El País Valenciano contemporáneo», S. 14-20.

Josep-Roderic Guzmán: «La dimensión social del contacto con lenguas», S. 21-24.

Montserrat Ferrer: «La enseñanza del catalán en el País Valenciano», S. 24-28.

Joan Peraire: «Discurso televisivo y desarticulación cultural en el País Valenciano de los noventa», S. 29-37.

Vicent Salvador: «Las grandes figuras de la literatura valenciana del siglo XX», S. 37-42.

Manuel García Grau: «Literatura de postguerra en el País Valenciano (1939-1972): Escritores y palabras en un espacio en sombras», S. 42-48.

Lluís Meseguer: «Panorama actual y futuro de la literatura valenciana», S. 48-54.

Pilar Arnau i Segarra u. Monika Moenig: «La temática valenciana en algunos manuales de enseñanza del español en Alemania», S. 54-60.

⁵ Schon 1985 und 1993 war eines der Katalanischen Länder, nämlich Mallorca, Schwerpunkt jeweils einer Ausgabe von *Hispanorama* (Nr. 40 u. Nr. 65).

Iberoromania 47 (1998):

Antonio Vañó-Cerdà: «Das Schwanken im Gebrauch der Verben 'ésser' und 'estar' im Altkatalanischen», S. 27-46.

Mitteilungsblatt des Instituts zur Erforschung der europäischen Arbeiterbewegung 17 (1996):

Klaus-Jürgen Nagel: «Forschungen zum Verhältnis von Nationalismus und Arbeiterbewegung: das Beispiel Katalonien», S. 160-180.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis 29 (1996):

Hans-Ingo Radatz: «Deutschsprachige Lehr- und Nachschlagewerke des Katalanischen», S. 47-52.

Quo vadis Romania?:

Ute Heinemann: «Sprachpolitik in Katalonien: Über die Probleme mit einer erfolgreichen Strategie», in: *Quo vadis Romania?* 10 (1998), S. 24-35.

Fritz Peter Kirsch: «Mercè Rodoreda y el mito de la salamandra», in: *Quo vadis Romania?* 12-13 (1998-1999), S. 188-199.

Scripta Mercaturae 30/2 (1996):

Rulf Jürgen Treidel: «Bäuerliche Familienwirtschaft und Industrialisierung in Katalonien: der Fall der Comarca d'Osona», S. 42-80.

Tranvia:

Hans-Ingo Radatz: «Vom Unterschied zwischen Schlankheit und Magersucht: Hintergrundinformationen anlässlich der Debatte zur Entwicklung der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft», in: *Tranvia* 45 (1997), S. 26-28.

Wolfgang Berger: «Europa verschlafen? Das Museu d'Història de Catalunya in Barcelona als Beispiel für den Umgang mit der eigenen Geschichte in Katalonien», in: *Tranvia* 49 (1998), S. 36-40.

Ute Heinemann: «Schriftsteller in Barcelona: Schreiben zwischen zwei Sprachen», in: *Tranvia* 49 (1998), S. 40-43.

Zeitschrift für Katalanistik:

Die in *Zeitschrift für Katalanistik* erschienen Beiträge werden nicht eigens aufgeführt. Siehe hierzu die Fußnoten 1 und 2.